



PRELIMINARY EXAMINATION FOR PART I OF THE ORIENTAL STUDIES TRIPoS

Middle Eastern and Islamic Studies

---

---

Monday 9 June 2008      13.30 – 16.30

---

**ARP.2            ARABIC TEXTS, 1**

*Answer all three questions.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of each Section booklet.*

**STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 Page Answer Book x 1*

*Rough Work Pad*

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed that you may do so by the Invigilator.

**1 Translate the following passage into English: [40 marks]**

والنساء في قرى مصر لا يحببن الصمت، فإذا خلت إحداهن إلى نفسها ولم تجد من تتحدث إليه، تحدثت إلى نفسها أنواعاً من الحديث، فجنت إن كانت سعيدة، وعددت إن كانت محزونة. وكل امرأة في مصر محزونة حين ترید. وأَحَبَّ شِيءٍ إلى نساء القرى إذا خلون إلى أنفسهن أن يذكرن ألامهن وموتاهم في العددن، وكثيراً ما ينتهي هذا التعديد إلى البكاء حقاً. وكان صاحبنا أَسعد الناس بالاستماع إلى أخواته وهن يتغنين، وأمه وهي تعدد. وكان غناءً أخواته يغضبه ولا يترك في نفسه أثراً، لأنَّه كان يجد سخيفاً لا يدل على شيء. في حين كان تعديد أمه يهزه كثيراً، وكثيراً ما كان يُبكيه. وبهذه الطريقة حفظ صاحبنا كثيراً من الأغانى، وكثيراً من التعديد، وكثيراً من القصص، وحفظ شيئاً آخر لم تكن له مع هذا كله علاقة، وهي الأوراد التي كان يقرأها جده الشيخ الأعمى.

وكان جده هذا يقضي في البيت فصل الشتاء من كل سنة، وكان يصل إلى الخمس لأوقاتها، ولم يكن لسانه يفتر عن ذكر الله.

pain	أَلْمٌ	to lament	عَدْدٌ	song	أُغْنِيَّةٌ	village	قَرْيَةٌ
		to shake	هَزِّ	silly	سَخِيفٌ	to weep	بَكِيٌّ
section of the Quran recited privately						ورد	

TAHA HUSAIN, *Al-Ayyaam*, 1973, Beirut, p.28 (adapted)

2 Answer the questions below about the text on p.3 in English:  
[30 marks]

1. What is a جاريّة and what do you learn from ll.3 - 4 about this particular one?
  2. What were Harun and Jafar arguing about in the first paragraph?
  3. What was the problem mentioned in l.6?
  4. What was the solution?
  5. What was the next problem Harun wanted solving?
  6. What was the proposed solution?
  7. Why did this solution not work initially?
  8. How did the judge get it to work in the end?

## هارون الرشيد وجعفر والجارية

١ وحكت شهرزاد للملك وقالت:

يحكى أن جعفر البرمكي كان في قصر الخليفة هارون الرشيد ليلة فقال له الرشيد: بلغني أنك اشتريت سلامة الجارية السمراء اللون السوداء العينين وأنا أحبها وأطلبها منك منذ مدة طويلة فبعها لي. فقال جعفر: لا أبيعها يا أمير المؤمنين. فقال: أعطها لي. فقال: لا أعطيها. فقال الرشيد: زوجتي زبيدة طالق ثلاثة إذا لم تبعها أو تعطها لي. قال جعفر: زوجتي طالق ثلاثة إذا بعتها أو أعطيتها لك. ثم عرفا أنها وقعا في مشكلة كبيرة لم يستطعوا حلها. فأرسل الرشيد يطلب القاضي أبا يوسف ليساعدهما في حل هذه المشكلة.

جاء القاضي أبو يوسف مسرعاً فلما وصل إلى القصر رحب به الرشيد وقال له: ما طلبناك إلا لأمر هام هو كذا وكذا لم نستطع حله. فقال: يا أمير المؤمنين إن هذا الأمر أسهل ما يكون. ثم قال: يا جعفر بع لأمير المؤمنين نصف الجارية وأعط له نصفها فلن تخالفاً يمينكما بالطلاق. وأعجب الرشيد بذلك وفعل هو وجعفر ما طلبه القاضي ثم قال الرشيد: أحضروا الجارية.

ولما أحضروها قال الرشيد للقاضي: أريد أن أتزوجها الآن فإني لا أستطيع الصبر حتى تنقضي مدة الاستبراء، فقال القاضي: أحضروا لي مملوكاً من مماليك أمير المؤمنين فائزوجه منها ثم يطلقها فيكون الزواج منها حلالاً بعدئذ من أمير المؤمنين.

١٥ فأعجب الرشيد بهذا الحل وطلب إحضار المملوك فلما حضر قال للقاضي: زوجه من الجارية فعل. ثم قال الرشيد للمملوك: طلقها ولك مئة دينار. فقال: لا أفعل. ولم يزل يزیده وهو يرفض. فغضب الخليفة وقال: ما الحل يا أبا يوسف؟ فقال: يا أمير المؤمنين الأمر سهل جداً. أجعل هذا المملوك ملكاً للجارية. قال: جعلته ملكاً لها. فقال لها القاضي: قولي قبلت. فقالت: قبلت. فقال القاضي: قضيت بينهما بالانفصال لأنه أصبح ملكاً لها، فانفسح الزواج.

طلاق divorce

ABBOUD, P.F. et al., *Elementary Modern Standard Arabic 2*, 1983, pp.285 - 6, adapted from *Alf Laila wa Laila* (adapted).

(TURN OVER)

- 3 Answer the questions below the following text in English. [30 marks]

**«كينجز أكاديمي» تسعى إلى تقديم تجربة تعليمية أردنية جديدة في المنطقة العربية**

١ تسعى مدرسة أكاديمية الملوك (كينجز أكاديمي) إلى تقديم تجربة تعليمية أردنية جديدة لها في المنطقة للطلاب والطالبات الأردنيين وغير الأردنيين ذوي التميز في منطقة الشرق الأوسط من الصف التاسع حتى الثاني عشر بحسب القائمين عليها.

٥ وقال رئيس مجلس أمناء صندوق كينجز أكاديمي الدكتور صفوان المصري إن المدرسة الثانوية الداخلية بدأت باستقبال طلبات القبول للعام الدراسي ٢٠٠٧ - ٢٠٠٨ . حول مصادر تمويل الأكاديمية قال المصري إنها ممولة تمويلاً خاصاً، مضيفاً إنها تعتبر النموذج الأردني للأكاديمية الداخلية الأمريكية العريقة ديرفيلد أكاديمي، التي سبق للملك عبدالله الثاني أن درس فيها المرحلة الثانوية والمعنية بتصميم برامج دراسية وعملية تعد طلابها لتحمل مسؤوليات القيادة في كل المجالات.

١٠ وقال المصري إن الطلبة سيتبعون برنامجاً متقدماً في التعلم مبنياً على أساس من الفنون العقلية والعلوم ويركز على تاريخ الشرق الأوسط والعادات واللغات والقيم الثقافية فيها. وتميز كذلك باستخدامها لأحدث التكنولوجيا داخل وخارج الغرفة الصحفية.

to lead	قاد/يقود	money	مال	حسب
				استخدم

ASH-SHARQ AL-AWSAT, 7/10/2006

1. In what country is King's Academy?
2. What pupils does it aim to cater for?
3. What school is it modelled on?
4. Who went to this second school?
5. What is said about 2007 - 8?
6. What will the curriculum focus on?

7. Find words or phrases in the text meaning:

- para.1: a) tries;  
para.2: b) boarding (school); c) model or pattern; d) fields.

8. Give the root, pattern and approximate meaning of:

- a) تعلیمية (headline);  
b) تمویل (l1.5 & 6);  
c) ممولة (l.6);  
d) مضيقا (l.6);  
e) مسؤوليات (l.8);  
f) التعلم (l.10).

9. In the second paragraph:

- a) Which verb is passive?  
b) Which word is the beginning of a جملة صفة (adjective clause)?  
c) There are four instances, underlined, of ان. For each one, give the vowelling and explain why that particular word is used in that place.

10. What does لـ refer to in:

- a) عليها (l.3);  
b) فيها (l.7);  
c) فيها (l.11)?

**END OF PAPER**